

SILVIA MONTI

CURRICULUM VITAE

Posizione accademica

1 giugno 2022 – oggi: Professore Associato in Lingua, traduzione e linguistica inglese (s.s.d. ANGL-01/C, già L-LIN/12) presso la Sezione di Linguistica teorica e Applicata del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia.

1 gennaio 2008 – 31 maggio 2022: Ricercatore universitario a tempo indeterminato (s.s.d. ANGL-01/C, già L-LIN/12) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia.

2004-2008: Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Pavia.

Studi universitari

Diploma di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne conseguito presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (ora Dipartimento di Studi Umanistici) dell'Università degli Studi di Pavia (votazione 110/110 e lode).

Specializzazione post-laurea

Dottorato di Ricerca in "Letterature comparate. Le letterature, le culture e l'Europa: storia, scrittura e traduzione" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (ora Dipartimento di Studi Umanistici) dell'Università IULM di Milano.

Formazione accademica post-laurea

Assegnataria di una borsa di ricerca e addestramento didattico per Cultura e Letteratura Inglese presso il Corso di Laurea in Interpretariato e Comunicazione dell'Università IULM di Milano (2002-2003).

Componente del gruppo di ricerca sulla ipertestualizzazione di *Tristram Shandy* di Laurence Sterne (Centro di ricerca Humanities Lab, Università IULM di Milano) (2000-2004).

Assegnataria di borse di ricerca e addestramento didattico per Lingua e Letteratura Inglese presso il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (ora Corso di Laurea in Lingue, Cultura e Comunicazione Digitale) dell'Università IULM di Milano (1998-2000).

Collaborazione all'organizzazione di conferenze e convegni internazionali presso i corsi di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (ora Corso di Laurea in Lingue, Cultura e Comunicazione Digitale) dell'Università IULM di Milano e dell'Università degli Studi di Pavia (1998-2004).

Organizzazione e realizzazione di esercitazioni guidate di auto-apprendimento di Lingua Inglese presso il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (ora Corso di Laurea in Lingue, Cultura e Comunicazione Digitale) dell'Università IULM di Milano (1999-2001).

Collaborazione a ricerche su "Insegnamento delle lingue a distanza e attraverso la telematica" presso il Centro di Ricerca Humanities Lab dell'Università IULM di Milano

(1997-2003).

Cultore della materia in Lingue e Letterature Angloamericane presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (ora Dipartimento di Studi Umanistici) dell'Università degli Studi di Pavia (1999-2007); in Lingua e Letteratura Inglese presso il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (ora Corso di Laurea in Lingue, Cultura e Comunicazione Digitale) dell'Università IULM di Milano (1999-2005); in Lingua Inglese presso le Facoltà di Psicologia e di Scienze Politiche e in Lingua e Letteratura Inglese presso le Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere e di Lettere dell'Università Cattolica di Milano (2003-2006).

Partecipazione alle commissioni d'esame, relazione e correlazione di tesi di Laurea per Lingua e Letteratura Inglese presso l'Università IULM di Milano; Lingue e Letterature Angloamericane presso l'Università degli Studi di Pavia; Lingua Inglese e Lingua e Letteratura Inglese presso l'Università Cattolica di Milano (1999-2007).

Ambiti di ricerca

I suoi ambiti di ricerca vertono principalmente sullo studio di usi, funzioni e resa traduttiva di fenomeni di alternanza di codice linguistico quali code-switching e code-mixing presenti in film britannici e americani multiculturali/multilingui contemporanei appartenenti a generi cinematografici diversi; particolare rilievo è dato all'analisi contrastiva della versione originale e della versione italiana doppiata dei film al fine di illustrare le principali strategie traduttive utilizzate per tali fenomeni nella versione italiana, verificando il mantenimento, o meno, delle funzioni pragmatiche e sociolinguistiche che essi esplicano a livello conversazionale.

Nell'ambito della traduzione audiovisiva, ulteriore attenzione è dedicata alle varietà della lingua inglese contemporanea, sia a livello di uso nella lingua inglese parlata sia nella sua realizzazione in dialoghi filmici visti come riproduzione degli scambi conversazionali reali, al fine di documentare un uso simbolico della variazione linguistica (e.g. British Standard English, non-Standard English, American English, Australian English, dialetti regionali, socioletti, slang, Cockney e Cockney Rhyming Slang, etnoletti) quale portavoce dell'identità dei parlanti in diverse situazioni comunicative.

Altri interessi di ricerca riguardano: il ruolo delle nuove tecnologie informatiche e delle risorse digitali presenti nel World Wide Web come efficaci strumenti didattici per l'insegnamento/apprendimento delle lingue straniere; lo studio delle principali caratteristiche morfologiche, lessicali, sintattiche della lingua inglese utilizzata online (Netspeak) in chiave contrastiva con l'inglese conversazionale utilizzato offline.

Incarichi didattici

Titolare, per affidamento, dell'insegnamento di "Lingua Inglese 1" per il Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne, del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia (2013-oggi).

Titolare, per affidamento, dell'insegnamento di "Lingua inglese - a" per il Corso di Laurea Triennale in Lettere e per i Corsi di Laurea Magistrali in Antichità Classiche e Orientali e in Filologia Moderna del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia (2020-oggi).

Titolare, per affidamento, dell'insegnamento di "Lingua inglese (Perfezionamento)" per il Corso di Laurea Magistrale in Diritto della prevenzione, dell'innovazione e della sicurezza

per le imprese e l'amministrazione pubblica del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Pavia (2023-oggi).

Titolare, per affidamento, dell'insegnamento di "Laboratorio di lingua straniera" per i Corsi di Laurea Magistrali in Filologia Moderna. Scienze della Letteratura, del Teatro, del Cinema, in Antichità Classiche e Orientali, in Filologia Moderna, in Scritture e Progetti per le Arti Visive e Performative del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia (2015-oggi).

Titolare, per affidamento, dell'insegnamento di "Ulteriori conoscenze linguistiche" per il Corso di Laurea Magistrale in Storia e Valorizzazione dei Beni Culturali e in Storia delle Arti dall'Antichità al Contemporaneo del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia (2015-oggi).

Titolare, per affidamento, dell'insegnamento di "Research Methodologies in European Modern Languages and Literatures" per il Corso di Laurea Magistrale internazionale in European Languages, Cultures and Societies in Contact del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia (2022-oggi).

Titolare dell'insegnamento di "Didattica della lingua inglese D" nell'ambito dei Percorsi di Formazione Iniziale Abilitante 60-30 CFU per le classi di concorso AB024 e AA025 attivato dall'Università degli Studi di Pavia (2024-oggi).

Titolare, per affidamento, dell'insegnamento di "Storia della Lingua Inglese" per il Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne e per i Corsi di Laurea Magistrale in Letterature Europee e Americane e in Linguistica Teorica, Applicata e delle Lingue Moderne del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia (2014-2015, 2018-2019).

Titolare dell'insegnamento di "Didattica della lingua inglese" nell'ambito del I e del II ciclo del Tirocinio Formativo Attivo per la classe di concorso A345/A346 (Lingua inglese) attivato dall'Università degli Studi di Pavia (2012-2015).

Titolare, per affidamento, degli insegnamenti di "Lingua Inglese 1" e di "Lingua Inglese (terza lingua)" (mutuato da "Lingua Inglese 1") per il Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia (2009-2011).

Partecipazione, in qualità di docente di Lingua Inglese del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne, ai Workshops nell'ambito dell'evento Porte Aperte all'Università 2008 organizzato dal COR dell'Università degli Studi di Pavia (16 luglio 2008; 15 luglio 2009; 14 luglio 2010).

Docente titolare di corsi di formazione organizzati dal Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università di Pavia nell'ambito del piano di formazione del Ministero della Pubblica Istruzione per lo sviluppo delle competenze linguistico-comunicative e metodologico-didattiche in lingua inglese degli insegnanti di scuola primaria (2007-2009).

Professore a contratto del corso ufficiale di *Lingua inglese 2* per il Corso di laurea in Lingue e Culture Moderne presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (ora Dipartimento di Studi Umanistici) dell'Università degli Studi di Pavia (2006-2008). Professore a contratto per corsi di formazione linguistica degli insegnanti di scuola primaria organizzati dal Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi di Pavia (2006-08).

Docente di corsi di Lingua Inglese su *The Importance of Being Ernest* nell'ambito del progetto del Fondo Sociale Europeo presso l'Università degli Studi di Pavia (2005-2006).

Professore a contratto per l'insegnamento di "Generi e stili del romanzo inglese del Settecento", integrativo del corso ufficiale di *Letteratura e cultura anglofona* per il Corso di Laurea in Comunicazione e gestione dei mercati dell'arte e della cultura presso l'Università IULM di Milano (2004-2006).

Professore a contratto dei corsi ufficiali di *Lingua inglese - a* per i Corsi di laurea in Antichità classiche e orientali, Scienze dei beni culturali, Lettere Moderne, Scienze filosofiche presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (ora Dipartimento di Studi Umanistici) dell'Università degli Studi di Pavia (2004-2008).

Professore a contratto per l'insegnamento di "Generi e stili del romanzo inglese del Settecento", integrativo del corso ufficiale di *Letteratura e cultura anglofona* per il Corso di Laurea in Comunicazione e gestione dei mercati dell'arte e della cultura presso l'Università IULM di Milano (2004-2006).

Titolare degli insegnamenti di "Cultura, Cinema e Nuove Tecnologie (inglese) (Mod. II)" e di "Laboratorio di Cultura, Cinema e Nuove Tecnologie (inglese) (Mod. II)" presso la S.I.L.S.I.S. dell'Università degli Studi di Pavia (2003-2009).

Docente del Seminario didattico di lingua inglese propedeutico all'insegnamento di inglese scientifico presso la Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche, Naturali dell'Università degli Studi di Pavia (2003-2004).

Docente di corsi seminariali per Lingua e Letteratura Inglese e Lingue e Letterature Angloamericane presso i Corsi di Laurea in Lingue e Letterature Straniere dell'Università IULM di Milano e dell'Università degli Studi di Pavia (1999-2007).

Docente del Corso di "Didattica della versione" integrativo all'insegnamento ufficiale di Lingua e Letteratura Inglese III presso il Corso di Laurea di Lingue e Letterature Straniere dell'Università IULM di Milano (1997-1998).

Seminari e lezioni su invito

Seminario su "The British linguistic identity", nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Inglese 3 per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Pavia (9-19 marzo 2014).

Seminari su "Figure retoriche ed elementi stilistici nel linguaggio di Wilde: *The Importance of Being Earnest*", nell'ambito dell'insegnamento di Letteratura Inglese 1 per i Corsi di Laurea Triennali in Lettere Moderne e in Filosofia dell'Università degli Studi di Pavia (2010-2011).

Seminari su "L'inafferrabile potere del linguaggio in Wakefield e Bartleby", nell'ambito dell'insegnamento di Cultural Studies / Studi Culturali, per il Corso di Laurea Triennale in Comunicazione, Innovazione, Multimedialità – CIM dell'Università degli Studi di Pavia (2010-2011).

Seminario su "London slanguage: from films and lyrics to dictionaries", nell'ambito dell'insegnamento di Inglese per i media per il Corso di Laurea Magistrale in Televisione, cinema e new media presso l'Università IULM di Milano (10 dicembre 2011).

Seminario su “The ‘cool’ world of slang: from films to dictionaries via the Web”, nell’ambito dell’insegnamento di Inglese per i media per il Corso di Laurea Magistrale in Televisione, cinema e new media presso l’Università IULM di Milano (20 dicembre 2009).

Seminari su “Il linguaggio figurato di Elizabeth Bowen in *To the North* e *The Last September*”, nell’ambito dell’insegnamento di Letteratura Inglese 1 per il Corso di Laurea Triennale in Lettere Moderne dell’Università degli Studi di Pavia (2009-10).

Lezioni su “Le lingue nell’Europa di oggi” e “Le varietà linguistiche nell’Europa di oggi” nell’ambito delle giornate Info Day 2009 (19 aprile 2009), Info Day 2010 (24 aprile 2010), Info Day 2011 (4 aprile 2011) organizzate dal COR dell’Università degli Studi di Pavia.

Cariche istituzionali

Membro dell’alleanza Europea *European Campus of City-Universities EC2U* (WP5) (2022-oggi).

Componente del Consiglio Scientifico Bibliotecario di Studi Umanistici CSB 4 dell’Università degli Studi di Pavia (2023-oggi).

Componente della Commissione Didattica per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Pavia (2022-2024).

Componente della Giunta del Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Pavia (2016-2018).

Componente della Commissione Paritetica del Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Pavia (2013-2016).

Coordinatrice dei corsi di formazione organizzati dal Centro Linguistico d’Ateneo dell’Università degli Studi di Pavia nell’ambito del piano di formazione del Ministero della Pubblica Istruzione per lo sviluppo delle competenze linguistico-comunicative e metodologico-didattiche in lingua inglese degli insegnanti di scuola primaria (2009-2010).

Partecipazione al collegio dei docenti nell’ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

Membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in Linguistica dell’Università degli Studi di Pavia (2023-oggi).

Membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in Scienze Linguistiche dell’Università di Pavia (in convenzione con l’Università di Bergamo) (2016-oggi).

Membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in Lingue e Letterature Straniere Moderne dell’Università di Pavia (dall’a.a. 2013-14 Curriculum del Dottorato in Scienze del Testo Letterario e Musicale) (2009-2016).

Partecipazione a progetti di ricerca di carattere nazionale e internazionale

Componente dell’unità di ricerca dell’Università di Pavia (unità capofila) al Progetto PRIN – Bando 2020 dal titolo “The informalisation of English language learning through the media: language input, learning outcomes and sociolinguistic attitudes from an Italian

perspective”, coordinatore nazionale Prof.ssa Maria Pavesi (con Università di Pisa, Università del Salento, Università degli Studi di Catania) (2022 – 2025).

Responsabile del Progetto “Variazione e uso nella lingua inglese contemporanea” nell’ambito dei Piani di Tutorato (Fondo Ateneo) per l’insegnamento di “Lingua inglese 1” presso il Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne dell’Università di Pavia (2008-oggi).

Partecipazione al Progetto di Ricerca internazionale di eccellenza “L’inglese e l’italiano del cinema. Traduzione e apprendimento linguistico”, all’interno del programma “Promoting Research Excellence”, finanziato dalla Fondazione Alma Mater Ticinensis e coordinato dalla Prof.ssa Maria Pavesi con la partecipazione dell’Università di Malta e dell’Università di Loughborough (1 maggio 2010-30 aprile 2012).

Componente dell’unità di ricerca dell’Università di Pavia al Progetto nazionale cofinanziato dal MIUR (PRIN) “eCo lingua: e-corpora negli studi linguistici e multimodali, nella traduzione, nell’apprendimento e nelle verifiche on-line delle lingue”, coordinatore nazionale Prof. Christopher Taylor, responsabile locale prof.ssa Maria Pavesi; partecipazione al progetto con una ricerca su “Traduzione e acquisizione della lingua inglese in contesti multimediali” (2005-2007).

Titolare del Progetto di Ricerca “Le varietà della lingua inglese contemporanea: usi e strategie traduttive”, per il Fondo Ateneo per la Ricerca del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne (ora Sezione di Lingue e Letterature Straniere) dell’Università di Pavia (2009-2011).

Coordinatrice, sul piano scientifico e didattico-metodologico, per la Lingua inglese del “Progetto Testing”, progetto di creazione di una banca dati di test informatizzati di lingua, diagnostici e di placement, presso il Centro Linguistico di Ateneo dell’Università di Pavia (2009-2014).

Organizzazione o partecipazione a convegni internazionali di carattere scientifico in Italia e all'estero

Componente del Comitato Organizzativo del Convegno Internazionale *Arti e letteratura nell'editoria digitale*, Università IULM di Milano, 19 ottobre 1999.

Componente del Comitato Organizzativo del Convegno Internazionale *Insegnamento della letteratura, nuove tecnologie, editoria universitaria*, Università degli Studi di Pavia, 20 ottobre 1999.

Relazione su "Netspeak: a new language?" al Convegno Internazionale *TICOM, Third International Conference on Multimodality*, Università degli Studi di Pavia, 25-27 maggio 2006.

Relazione su "Language use and multiple identity: a transcultural approach to Ae Fond Kiss" al XXIII Convegno Internazionale *AIA, Forms of Migration, Migration of Forms*, Università degli Studi di Bari Aldo Moro, 20-22 settembre 2007.

Relazione su "Screen translation, codeswitching and multicultural identity in Ae Fond Kiss" al Convegno Internazionale *Translation Frames: Gateways and Gatekeeping*, Manchester, 30 giugno-01 luglio 2008.

Relazione su "Rhetoric, lexicography and bioethics in Shelley Jackson's Hypertext Patchwork Girl" al Convegno Internazionale di Studi Interdisciplinari *Bioethics, Biolaw and Literature*, Università degli Studi di Verona, 06-08 maggio 2009.

Partecipazione al Convegno Internazionale *American English(es): Linguistic and Socio-cultural Perspectives*, Università degli Studi di Verona, 26 maggio 2009.

Partecipazione al Convegno Internazionale *CercleS The role of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the European Language Portfolio (ELP) in Higher Education*, Università degli Studi di Padova, 17-19 settembre 2009.

Relazione su "Translating language varieties: the interplay between slang, regional dialect and sociolect in Billy Elliot - a sociolinguistic and cultural perspective" al Convegno Internazionale *Media For All 3. Quality Made to Measure*, Anversa, 22-24 ottobre 2009.

Relazione su "Code-switching, generation speech patterns and double identities in contemporary British films" al Convegno Internazionale *ESSE-10*, Torino, 24-28 agosto 2010.

Componente del Comitato Organizzativo della giornata di studi "L'inglese e l'italiano del cinema: traduzione e apprendimento linguistico", tenutasi presso il Dipartimento di Linguistica Teorica e Applicata dell'Università degli Studi di Pavia nell'ambito del Progetto di Ricerca internazionale di eccellenza "L'inglese e l'italiano del cinema: traduzione e apprendimento linguistico/English and Italian audiovisual language: translation and language learning" (maggio 2010-aprile 2012), all'interno del programma "Promoting Research Excellence", finanziato dalla Fondazione Alma Mater Ticinensis e coordinato dalla prof.ssa Maria Pavesi con la partecipazione dell'Università di Malta e dell'Università di Loughborough, 23 settembre 2010.

Relazione su "Translating slang in British and American films: a sociolinguistic perspective" al Convegno Internazionale *ScreenIt: the Changing Face of Screen Translation*, Forlì, 20-23 ottobre 2010.

Relazione su "Code-switching and screen translation: a sociolinguistic and pragmatic perspective" al Convegno Internazionale *Media For All 4. Audiovisual Translation: Taking Stock*, Imperial College, Londra, 29 giugno-01 luglio 2011.

Relazione su "Code-switching and screen translation in British and American films and their Italian dubbed version" al Convegno Internazionale *The Translation and Reception of Multilingual Films*, Université Paul-Valéry Montpellier 3, Montpellier, 15-16 giugno 2012.

Componente del Comitato Organizzativo del Convegno Internazionale *The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology* tenutosi presso l'Università degli Studi di Pavia a conclusione del Progetto di Ricerca internazionale di eccellenza "L'inglese e l'italiano del cinema: traduzione e apprendimento linguistico/English and Italian audiovisual language: translation and language learning" (maggio 2010-aprile 2012), all'interno del programma "Promoting Research Excellence", finanziato dalla Fondazione Alma Mater Ticinensis e coordinato dalla prof.ssa Maria Pavesi con la partecipazione dell'Università di Malta e dell'Università di Loughborough, 14-15 settembre 2012.

Relazione su "Translating slang in British and American films: a sociolinguistic perspective" al Convegno Internazionale *The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology*, Università degli Studi di Pavia, 14-15 settembre 2012.

Relazione su “Netspeak and the future of the English language” al XXVI Convegno Internazionale AIA *Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies*, Università degli Studi di Parma, 12-14 settembre 2013.

Relazione su “Cooking up linguistic identity: food in multicultural films” al Convegno Internazionale *Food and Identity in Literature and Culture*, Università degli Studi di Verona, 08 maggio 2014.

Relazione su “Cooking up linguistic identity: food as a marker of cultural difference in British and American multiethnic films and their Italian dubbed version” al Convegno Internazionale *FaCT. Food and Culture in Translation*, Università degli Studi di Catania, 19-21 maggio 2015.

Relazione su “Translinguistic and transcultural identities: code-switching as a marker of identity in British and American multiethnic films and their Italian dubbed version” al XXVII Convegno Internazionale AIA *Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters*, Università degli Studi di Napoli Federico II - Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 10-12 settembre 2015.

Relazione su “Linguistic flavour of sociocultural memory: code-switching as a marker of cultural difference in British and American multiethnic films” al Convegno Internazionale *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Università Sapienza di Roma & Università degli Studi di Roma Tre, 11-13 febbraio 2016.

Relazione su “Cross-linguistic and cross-cultural encounters on the screen: overcoming linguacultural differences in polyglot films and their Italian dubbed version” al XXIX Convegno Internazionale AIA *Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries*, Università degli Studi di Padova, 5-7 settembre 2019.

Relazione su “Overcoming linguacultural barriers: cross-linguistic and cross-cultural encounters in European and American multilingual films and their Italian dubbed version” al Convegno Internazionale *Translating Cultures, Cultures in Translation*, Universitat de València, 20-22 novembre 2019.

Relazione su “This is how we say hello, *Wingapo*”. Minority cultures and the realms of ethnolinguistic Otherness in American animated films and their Italian dubbed version” al Convegno Internazionale *Audiovisual Translation & Minority Cultures*, Università degli Studi “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara, 3-4 giugno 2022.

Relazione su “You just healed my hand with an *arepa con queso*”. Minority cultures and ethnic food names shaping identity in American multilingual animated films and their Italian dubbed version” al XXXI Convegno Internazionale AIA *Future Horizons: New Beginnings in English Studies*, Università della Calabria, 13-16 settembre 2023.

Relazione (su invito) su “Your *papá* loved you so much”. American multilingual animation and audiovisual translation: minority cultures, L3s and ethnolinguistically diverse identities on display” al Convegno Internazionale *Rewind and Fast Forward. Past, Present and Future Scenarios in Audiovisual Translation*, Università Ca’ Foscari Venezia. Campus Treviso, 11-13 ottobre 2023.

Relazione su “My *papá* used to sing me that song’. Multilingualism, minority cultures and ethnolinguistic Otherness in American animated films and their Italian dubbed version” al Convegno Internazionale *Multilingualism in Translation*, Université de Lille, 21-22 marzo 2024.

Publicazioni

1997. *La multimedialità nell'insegnamento della lingua inglese*, Milano: Mimesis.

1998. «Le vittime di Henry James», in *Il Confronto Letterario*, n. 28, pp. 576-585.

1998. «What shall we call our self? Where does it begin? Where does it end? Spazi, mezzi e cultura materiale nella narrativa di Henry James», in *Il Confronto Letterario*, n. 29, pp. 3-33.

2000. *Internet per l'apprendimento delle lingue*, Torino: Utet Libreria.

2003. *Inglese. Esercizi facili*, Milano: Vallardi.

2003. *L'uso dei sinonimi inglesi* (a cura di), Milano: Vallardi.

2003. «Corpo e scrittura nella narrativa inglese, americana e tedesca tra Ottocento e Novecento», in *Il Confronto Letterario*, n. 40, pp. 307-324.

2003. *Inglese Slang*, Milano: Vallardi.

2005. «Fisicità e amore nella narrativa di Henry Miller e Jeanette Winterson», in *Il Confronto Letterario*, n. 44, pp. 555-577.

2005. *Dizionario Tascabile Inglese* (a cura di), Milano: Vallardi.

2006. *Le vicissitudini della corporeità. Anima e anatomia nella narrativa inglese e americana dell'Ottocento*, Milano: Arcipelago Edizioni.

2006. *Dizionario Studio Inglese*, Milano: Vallardi.

2006. «The use of acronyms in the language of the Net», *RILA*, n. 2/3, Roma: Bulzoni, pp. 185-204.

2006. «La formidabile ala della passione. Le donne e l'amore nella narrativa di Thomas Hardy», in *Il Confronto Letterario*, n. 46, pp. 333-352.

2007. «The trendy world of slang and colloquialisms: main features and translation strategies in *About a Boy*», in A. Baicchi (ed.), *Voices on Translation. Linguistic, Multimedia, and Cognitive Perspectives*, *RILA*, Roma: Bulzoni, pp. 241-257.

2009. «Language use and multiple identity: a transcultural approach to *Ae Fond Kiss*», in D. Torretta, M. Dossena, A. Sportelli (eds.) *Forms of Migration, Migration of Forms, Proceedings of the 23rd AIA Conference*, Bari: Progreedit, pp. 3-21.

2008. «Centri Linguistici virtuali: le risorse in rete per l'apprendimento delle lingue straniere», Puntoedu - Indire, articolo reperibile al sito Internet <http://puntoeduri.indire.it/lingue/>.
2008. «Le nuove tecnologie informatiche multimediali nella didattica delle lingue straniere», Puntoedu Indire, articolo reperibile al sito Internet <http://puntoeduri.indire.it/lingue/>.
2008. «Letteratura, tecnologia e bioetica. Le vicissitudini della corporeità nella narrativa inglese e americana tra Ottocento e Duemila», in *Polemos*, 2, Roma: Carocci, pp. 155-192.
2009. «Codeswitching and multicultural identity in screen translation», in M. Freddi and M. Pavesi (eds.) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*, Bologna: CLUEB, pp. 165-185.
2010. «Screen translation, codeswitching and multicultural identity in *Ae Fond Kiss*», in A. Saleh Elimam, V. Flippance (eds.) *CTIS Occasional Papers*, Vol. 5, Manchester: Manchester University Press, pp. 25-49.
2010. «Figurative language and imagery in *The Last September* and *To the North*», in B. Berri (ed.) *Saggi Italiani su Elizabeth Bowen*, Milano: Arcipelago Edizioni, pp. 65-91.
2011. «Stylistic Devices and Rhetorical Figures in *The Importance of Being Earnest*», in L. Terzo (ed.) *Assurdo, paradosso, follia. Samuel Beckett, Oscar Wilde, William Shakespeare*, Milano: Arcipelago Edizioni, pp. 163-183.
2011. «The uncanny power of language in *Wakefield* and *Bartleby*», in L. Terzo (ed.) *Lunatic Giants. Edgy Characters in Western Literature: Bartleby, Wakefield, Samsa*, Milano: Arcipelago Edizioni, pp. 85-103.
2011. «Rhetoric, lexicography and bioethics in Shelley Jackson's hypertext *Patchwork Girl*», in D. Carpi (ed.) *Bioethics and Biolaw through Literature*, Roma: De Gruyter, pp. 203-218.
2012. *Inglese, Slang & Idioms: le mille facce della lingua viva senza censura*, Milano: Vallardi.
- 2013-2022. *Quaderni d'esercizi per imparare le parole dell'inglese*, Milano: Vallardi.
2013. *Impara l'inglese con Adam Grapes*, Milano: Vallardi.
2014. «Code-switching and screen translation in British and American films and their Italian dubbed version: a socio-linguistic and pragmatic perspective», in Adriana Perban & Reine Meylaerts (eds.) *Multilingualism at the Cinema and on Stage: A Translation Perspective, special issue of Linguistica Antverpiensia NS-TTS 13*, <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/current>, pp. 135-168.
2014. «Translating slanguage in British and American films: a corpus-based analysis», in Maria Pavesi, Maicol Formentelli, Elisa Ghia (Eds.) *The Language of Dubbing. Mainstream Audiovisual Translation in Italy*, Bern: Peter Lang, pp. 169-195.
2016. «Reconstructing, Reinterpreting and Renarrating Code-switching in the Italian Dubbed Version of British and American Multilingual Films», in *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*, Numero speciale di *Altre Modernità*, Università degli Studi di Milano, <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline>, pp. 68-91.

2016. «Translating British dialects: the interplay between Cockney and Cockney Rhyming Slang in *Lock Stock and Two Smoking Barrels* and *Snatch* and their Italian dubbed version», in *Status Quaestionis. Language, Text, Culture*, 11, pp. 75-103, <http://ojs.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis>.

2018. *Multilingualism on the Screen. Code-switching in European and American Films and their Italian Dubbed Version*. Pavia: CLU.

2019. «What's cooking in multicultural films? Food, language and identity in British and American audiovisual products and their Italian dubbed version», in Pérez L. de Heredia, María & Irene Higes Andino (eds.) *Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales / Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts. MonTI Special Issue 4*, pp. 199-228.

2022. "Overcoming Linguacultural Barriers in Screen Translation: Cross-linguistic and Cross-Cultural Encounters in the Italian Dubbed Versions of Polyglot Films". In *Journal of Audiovisual Translation*, 5 (1), pp. 22-48.

2023. "'Hola, Señorita. Do You Like Gazpacho?' Challenges and Trends in the Audiovisual Translation of Linguacultural Otherness in American Multilingual Animated Films and Their Italian Dubbed Version". In *Languages* 8: 116. <https://doi.org/10.3390/languages8020116>.

2023. "Thinking outside the box of linguacultural otherness: Embedding culture-specific references in the Italian dubbed version of polyglot films". In *Thinking Out of the Box in English Linguistics, Language Teaching, Translation and Terminology. Proceedings of the XXIX AIA Conference*, (eds.) Katherine Ackerley Erik Castello, Fiona Dalziel, Sara Gesuato, Maria Teresa Musacchio and Giuseppe Palumbo, Padova: Padova University Press, pp. 403-428.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679)